



**MEGÁLLAPODÁS
A TÖRÖKORSZÁGI ISZTAMBUL/BEYOĞLU ÉS
A MAGYARORSZÁGI PÉCS VÁROS ÖNKORMÁNYZATAI KÖZÖTTI
TESTVÉRVÁROSI EGYÜTTMŰKÖDÉS RŐL**

A törökországi Isztambul város Beyoğlu városrész és a magyarországi Pécs város a 2008. június 12-én Beyoğluban aláírt együttműködési szándéknyilatkozat óta bizonyított eredményekre való hivatkozással közösen úgy döntött, hogy testvérvárosi kapcsolatot létesítenek a következő célokkal:


- erősödjön a magyar és török emberek egymás közötti megértés és barátság,
- a két város polgárai életminőségének javítása érdekében élénküljön a tapasztalat- és információcsere a közigazgatás, városfejlesztés, a közszolgáltatások, a közlekedés-fejlesztés, a környezetvédelem, a kultúra, az oktatás területein,
- fokozódjon az örökségvédelemmel, a kulturális emlékek ápolásával kapcsolatos együttműködés,
- együttműködések alakuljanak ki az egyenrangúság és a kölcsönös előnyök elvei alapján a gazdaság, a tudomány, az infrastruktúra, befektetés-ösztönzés, a kereskedelem, az oktatás, a művészetek, a kultúra, a sport, az egészségügy és a turizmus területein.

A tudományos együttműködések alapja legyen a két város egyetemi intézményei közötti kapcsolat különös tekintettel a

- kutatás – fejlesztés, a technológia transzfer, az orvostudomány és egészségmegőrzés, a környezetvédelem területeire, valamint az egyetemi oktatói és diákcseré programokra.

Az együttműködések alapvető célja, hogy azok mindkét fél számára a kölcsönös előre haladást és fejlődést eredményezzék.

Ezt a dokumentumot három nyelven, két példányban magyar, angol és török nyelven írták alá. Mindhárom nyelvű dokumentum hiteles.


Ahmet Mısbah Demircan
polgármester
Isztambul/Beyoğlu, Törökország

2018. április 16.
Isztambul,


Páva Zsolt
polgármester
Pécs, Magyarország




**AN AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF
SISTER CITIES RELATIONSHIP BETWEEN
BEYOĞLU MUNICIPALITY AND MUNICIPALITY OF THE CITY OF PECS**

With reference to the results of the June 12, 2008 Beyoglu declaration of intent, Beyoglu Municipality of Istanbul, Turkey and the Municipality of Pécs, Hungary jointly decided to continue this cooperation in the frame of a sister-city affiliation under the following objectives:

1. to foster the understanding and friendship between the Hungarian and the Turkish people,
2. to enhance the quality of life of the citizens of the two cities by active exchange of experience and information in the fields of public administration, urban development, public services, community transportation, environment protection, culture, and education,
3. to increase the joint projects in terms of heritage protection and preservation of cultural assets,
4. to elaborate cooperations in the fields of economy, science, infrastructure, promotion for investment, trade, education, arts, culture, sports, health care and tourism – in accordance with the principles of equality and mutual benefit.
5. Scientific cooperations are to be established by universities of the two cities, with special interest on
 - Research and development, technology transfer, medical science, health prevention, environment protection, exchange programs with university instructors and students.
 - Primary objectives of these cooperations are to provide mutually beneficial achievements and advancements for both partners.

It is jointly confirmed that the liaison units of the two sides are Beyoglu Municipality of Istanbul, Turkey and the Municipality of Pécs, Hungary. This memorandum is written in duplicate in Hungarian, English and Turkish languages. All documents are authentic.


Mayor of Beyoğlu Municipality
Ahmet Misbah Demircan

16.04.2018
İstanbul


Mayor of Municipality of the City of Pécs
Páva Zsolt



BEYOĞLU BELEDİYESİ İLE PEÇ ŞEHİRİ BELEDİYESİ ARASINDA KARDEŞ KENT ANLAŞMASI

Beyoğlu Belediyesi ve Peç Şehri Belediyesi tarafından 12 Haziran 2008 tarihinde yapılan işbirliği anlaşmasına ithafen, iki belediye arasındaki "Kardeş Kent Anlaşması"nın aşağıda belirtilen ilkeler doğrultusunda yürütülmesi amaçlanmaktadır:

- 1) Macar ve Türk halkı arasındaki anlayış ve dostluğu geliştirmek,
 - 2) Kamu yönetimi, kentsel gelişme, kamu hizmetleri, toplu taşıma, çevre koruma, kültür ve eğitim alanlarındaki aktif tecrübe ve bilgi alışverişi ile iki şehrin vatandaşlarının yaşam kalitesini yükseltmek,
 - 3) Kültürel varlıkların korunması ve miras koruması açısından ortak projelerin artırılması,
 - 4) Eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine uygun olarak ekonomi, bilim, altyapı, yatırım, ticaret, eğitim, sanat, kültür, spor, sağlık hizmetleri ve turizm alanlarında işbirliğini geliştirmek.
 - 5) Bilimsel işbirlikleri, iki ildeki üniversiteler tarafından aşağıdaki alanlarda kurulacak olup, özel önem arz etmektedir.
 - Araştırma ve geliştirme, teknoloji transferi, tıp bilimi, sağlık önleme, çevre koruma, üniversite öğretim üyeleri ve öğrencilerle değişim programları.
 - Bu üniversitelerin birincil hedefleri, her iki ortak için karşılıklı yarar sağlayan başarılar ve gelişmeler sağlamaktır.
- Bu "Kardeş Kent Anlaşması" resmen tesis edilecek ve bu belge Beyoğlu Belediyesi ve Peç Şehri Belediyesi tarafından usule uygun bir şekilde uygulandığında yürürlüğe girecektir. Bu Kardeş Kent Anlaşması, her belediye için birer olmak üzere iki orijinalde, üç dilde, Türkçe, Macarca ve İngilizce olarak imzalanmıştır.

16.04.2018
İstanbul

Beyoğlu Belediye Başkanı
Ahmet Misbah Demircan

Peç Şehri Belediye Başkanı
Páva Zsolt